



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## Universitätsbibliothek Paderborn

### **The Works Of The Right Honourable Joseph Addison, Esq.**

In Four Volumes

**Addison, Joseph**

**London, 1721**

A Letter from Italy, to the Right Honourable Charles Lord Halifax. In the  
year 1701.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-53615](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-53615)

---

---

LETTERA SCRITTA D'ITALIA

AL MOLTO ONORABILE

CARLO Conte HALIFAX

Dal Signore GIUSEPPE ADDISON l'Anno  
MDCCI. In Versi Inglefi.

E TRADOTTA IN VERSI TOSCANI. \*

*Salve magna parens frugum Saturnia tellus,  
Magna virum! tibi res antiquae laudis et artis  
Aggredior, sanctos ausus recludere fontes.*

**M**ENTRE, Signor, l'ombre vilesche attraggonvi,  
E di Britannia dagli Uffici toltovi  
Non piu, eh' a suoi ingrati Figli piaccia  
Per lor vantaggio, vostro ozio immolate;  
Me in esteri Regni il Fato invia  
Entro genti seconde in carmi eterni,  
U la dolce stagion, e'l vago Clima  
Fanno, che vostra quiete in versi io turbi.

Ovunque

\* By the Abbot Anton. Maria Salvini Greek Professor at Florence.

A

LETTER from ITALY,

To the Right Honourable

CHARLES Lord HALIFAX.

In the Year MDCCI.

*Salve magna parens frugum Saturnia tellus,  
Magna virum! tibi res antiquæ laudis et artis  
Aggredior, sanctos ausus recludere fontes.*

Virg. Geor. 2.

WHILE you, my Lord, the rural shades admire,  
And from *Britannia's* publick posts retire,  
Nor longer, her ungrateful sons to please,  
For their advantage sacrifice your ease,  
Me into foreign realms my fate conveys,  
Through nations fruitful of immortal lays,  
Where the soft season and inviting clime  
Conspire to trouble your repose with rhyme.

G 2

For

Ovunque io giri i miei rapiti lumi,  
 Scene auree, liete, e chiare viste inalzansi,  
 Attornianmi Poetiche Campagne,  
 Parmi ognor di calcar classico suolo;  
 Sì sovente ivi Musa accordò l' Arpa,  
 Che non cantato niun colle sorgevi,  
 Celebre in versi ivi ogni pianta cresce,  
 E in celeste armonia ciascun rio corre.

Come mi giova a cercar poggi, e boschi  
 Per chiare fonti, e celebrati fiumi,  
 Alla Nera veder fiera in suo corso  
 Tracciar Clitumno chiaro in sua sorgente,  
 Veder condur sua schiera d' acque il Mincio  
 Per lunghi giri di seconda ripa,  
 E d' Albula canuta il guado infetto  
 Suo caldo letto di fumante solfo.

Di mille estasi acceso io sopravveggo  
 Correre il Po per praterie fiorite  
 De Fiumi Re, che sovra i pian scorrendo,  
 Le torreggianti Alpi in natia muraglia  
 Della metà di loro umore asciuga:  
 Superbo, e gonfio dell' hiberne nevi  
 L'abbondanza comparte ov' egli corre.

Talor smarrito dal drappel sonoro  
 I rii rimiro immortalati in canto,  
 Che giaccionsi in silenzio, e obbligo perduti,  
 (Muti i lor fonti son, secche lor vene)

Pur,

For wheresoe'er I turn my ravish'd eyes,  
 Gay gilded scenes and shining prospects rise,  
 Poetick fields encompass me around,  
 And still I seem to tread on Classic ground;  
 For here the Muse so oft her Harp has strung,  
 That not a mountain rears its head unsung,  
 Renown'd in verse each shady thicket grows,  
 And ev'ry stream in heavenly numbers flows.

How am I pleas'd to search the hills and woods  
 For rising springs and celebrated floods!  
 To view the *Nar*, tumultuous in his course,  
 And trace the smooth *Clitumnus* to his source,  
 To see the *Mincio* draw his watry store  
 Through the long windings of a fruitful shore,  
 And hoary *Albula's* infected tide  
 O'er the warm bed of smoaking sulphur glide.

Fir'd with a thousand raptures I survey  
*Eridanus* through flowery meadows stray,  
 The king of floods! that rolling o'er the plains  
 The towering *Alps* of half their moisture drains,  
 And proudly swoln with a whole winter's snows,  
 Distributes wealth and plenty where he flows.

Sometimes, misguided by the tuneful throng,  
 I look for streams immortaliz'd in song,  
 That lost in silence and oblivion lye,  
 (Dumb are their fountains and their channels dry)

Yet

*Pur, per senno di Muse, ei son perenni,  
Lor mormorio perenne in terfi carmi.*

*Talora al gentil Tebro io mi ritiro,  
Le vote ripe del gran Fiume ammiro,  
Che privo di poter suo corso tragge  
D'una gretta urna, e sterile sorgente;  
Pur suona ei nelle bocche de Poeti,  
Sicche 'l miro al Danubio, e al Nil far scorno;  
Così Musa immortale in alto il leva.  
Tal' era il Boim povero, ignobil fiume,  
Che nelle Hiberne valli oscuro errava,  
E inosservato in suoi giri scherzava.  
Quando per Vostri Versi, e per la Spada  
Di Nasso, rinomato, l'onde sue  
Levate in alto pel Mondo risuonano  
Ovunque dello Eroe le divin' opre,  
E ove andrà fama d' immortal verso.*

*Oh l'estatico mio petto ispirasse  
Musa con un furor simile al vostro!  
Infinite bellezze avria 'l mio verso,  
Cedere di Virgilio a Quel l'Italia.*

*Mira quali auree selve attorno ridonni,  
Che della tempestosa di Britannia  
Isola sì ne schivano la costa,  
O trapiantate, e con pensier guardate  
Maledicon la fredda Regione,  
E nell'aria del Norte illanguidiscono.  
Calor dolor il montante umor ne lievita  
A nobil gusti, e piu esaltati odori.*

Rozze

Yet run for-ever by the Muse's skill,  
And in the smooth description murmur still.

Sometimes to gentle *Tiber* I retire,  
And the fam'd river's Empty shores admire,  
That destitute of strength derives its course  
From thrifty urns and an unfruitful source;  
Yet sung so often in poetick lays,  
With scorn the *Danube* and the *Nile* surveys;  
So high the deathless Muse exalts her theme!  
Such was the *Boin*, a poor inglorious stream,  
That in *Hibernian* vales obscurely stray'd,  
And unobserv'd in wild *Meanders* play'd;  
'Till by Your lines and *Nassau's* sword renown'd,  
Its rising billows through the world resound,  
Where-e'er the Heroe's godlike acts can pierce,  
Or where the fame of an immortal verse.

Oh cou'd the Muse my ravish'd breast inspire  
With warmth like yours, and raise an equal fire,  
Unnumber'd beauties in my verse shou'd shine,  
And *Virgil's Italy* shou'd yield to mine!

See how the golden groves around me smile,  
That shun the coast of *Britain's* stormy Isle,  
Or when transplanted and preserv'd with care,  
Curse the cold clime, and starve in northern air.  
Here kindly warmth their mounting juice ferments  
To nobler tastes, and more exalted scents:

Rozze ancor rupi molle mirto menano  
 Ricco profumo, peste erbette olezzano.  
 Portimi un Dio di Baia a i gentil Seggi,  
 O ne verdi ritiri d'Umbria traggami,  
 Ove i Ponenti eterna han residenza.  
 Tutte stagioni lor pompa profondono,  
 Germogli, e frutti, e fiori insieme allegano,  
 E in gaia confusion sta l'anno tutto.

Glorie immortali in mia mente rivivono,  
 Combatton nel cuor mio ben mille affetti,  
 Allorache di Roma l'esaltate  
 Bellezze giu giacerfi io ne discuopro,  
 Magnificenti in Moli di ruine.  
 D'Anfiteatro una stupenda altezza  
 Di terror mi riempie, e di diletto,  
 Che Roma ne suoi pubblici spettacoli  
 Dispopolava, e Nazioni intere  
 Agiatamente in suo grembo capia.  
 Passarvi i Ciel Colonne aspre d'intaglio,  
 Di Trionfo superbi Archi là sorgono,  
 U de prischi Roman l'immortal' opre  
 Dispiegate alla vista ognor rinfacciano  
 La vile loro tralignata stirpe.  
 Qui tutti i fiumi lascian giu lor piami,  
 Per aerei condotti in alto corrono.

Sempre a novelle Scene mia vagante  
 Musa si si ritragge, e muta ammira  
 L'alto spettacol d'animate Rupi,  
 Ove mostrò scalpel tutta sua forza,  
 Ed in carne addolcì scabroso sasso.  
 In solenne silenzio, in maestade  
 Eroi stannosi, e Dei, e Roman Consoli:

Torvi



Ev'n the rough rocks with tender Myrtle bloom,  
 And trodden Weeds send out a rich perfume.  
 Bear me, some God, to *Baia's* gentle seats,  
 Or cover me in *Umbria's* green retreats;  
 Where western gales eternally reside,  
 And all the seasons lavish all their pride:  
 Blossoms, and fruits, and flowers together rise,  
 And the whole year in gay confusion lies.

Immortal glories in my mind revive,  
 And in my soul a thousand passions strive,  
 When *Rome's* exalted beauties I descry  
 Magnificent in piles of ruine lye.  
 An amphitheater's amazing height  
 Here fills my eye with terror and delight,  
 That on its publick shows Unpeopled *Rome*,  
 And held Uncrowded nations in its womb:  
 Here pillars rough with sculpture pierce the skies:  
 And here the proud triumphal arches rise,  
 Where the old *Romans* deathless acts display'd,  
 Their base degenerate progeny upbraid:  
 Whole rivers here forsake the fields below,  
 And wond'ring at their height through airy channels flow.

Still to new scenes my wand'ring Muse retires,  
 And the dumb show of breathing rocks admires;  
 Where the smooth chissel all its force has shown,  
 And soften'd into flesh the rugged stone.  
 In solemn silence, a majestick band,  
 Heroes, and Gods, and *Roman* Consuls stand,

## 50 POEMS on several OCCASIONS.

Torvi Tiranni in crudeltà famosi,  
 E Imperadori in Pario Marmo accigliansi;  
 Mentre Dame brillanti, a cui con umile  
 Servitù stan soggetti, ognora mostrano  
 I vezzi, che gli altieri cuor domaro.

Volentieri io vorria di Raffaele  
 Contar l' arte divina, e far vedere  
 Gl' immortali lavori nel mio verso.  
 Là ve da mista forza d' ombre, e luce  
 Nuova creazion sorge a mia vista,  
 Tai celesti figure escon da suo  
 Pennello, e i mesticati suoi colori  
 Caldi di vita così ne sfavillano,  
 Di soggetto in soggetto, d' un segreto  
 Piacer preso, e infiammato attorno io giro  
 Tra la soave varietà perduto.

Mio strabilito spirito qua confondono  
 Arie vezzose in circolanti note  
 Passeggianti, e in sonori labirinti.  
 Cupole, e Templi s' alzan là in distanti  
 Vedute, ed in Palagi aperti, ed ampli  
 A celebrargli invitano la Musa.

Come indulgente Cielo adornò mai  
 La fortunata terra, e sovra quella  
 Versò benedizioni a piena mano!  
 Ma che vaglion le lor dovizie eterne,  
 Fioriti monti, e soleggiate rive  
 Con tutti don, che Cielo, e Suol compartono,  
 I risi di Natura, e i vezzi d' Arte,  
 Mentre altiera Oppression regna in sue Valli,  
 E Tirannia suoi Pian felici usurpa?  
 Il povero Abitante mira indarno  
 Il roffeggiante Arancio, e 'l pingue Grano,  
 Crescer dolente ei mira ed oli, e vini,  
 E de mirti odorar l' ombra si sdegna.

Stern tyrants, whom their cruelties renown,  
 And emperors in *Parian* marble frown;  
 While the bright dames, to whom they humbly su'd,  
 Still show the charms that their proud hearts subdu'd.

Fain wou'd I *Raphael's* godlike art rehearse,  
 And show th' immortal labours in my verse,  
 Where from the mingled strength of shade and light  
 A new creation rises to my sight,  
 Such heav'nly figures from his pencil flow,  
 So warm with life his blended colours glow.  
 From theme to theme with secret pleasure tost,  
 Amidst the soft variety I'm lost:  
 Here pleasing airs my ravisht soul confound  
 With circling notes and labyrinths of sound,  
 Here domes and temples rise in distant views,  
 And opening palaces invite my Muse.

How has kind heav'n adorn'd the happy land,  
 And scatter'd blessings with a wasteful hand!  
 But what avail her unexhausted stores,  
 Her blooming mountains, and her sunny shores,  
 With all the gifts that heav'n and earth impart,  
 The smiles of nature, and the charms of art,  
 While proud Oppression in her vallies reigns,  
 And Tyranny usurps her happy plains?  
 The poor inhabitant beholds in vain  
 The red'ning Orange and the swelling grain:  
 Joyless he sees the growing Oils and Wines,  
 And in the Myrtle's fragrant shade repines:

*In mezzo alla Bontà della Natura  
Maledetto languisce, e dentro a cariche  
Di vino vigne muore per la sete.*

*O Libertà, o Dea Celeste, e Bella!  
Di ben profusa, e pregna di diletto!  
Piaceri eterni te presente regnano.  
Guida tuo gaio tren lieta dovizia  
Vien nel suo peso Suggezion piu lieve;  
Povertà sembra allegra in tua veduta;  
Fai di Natura il viso oscuro gaio;  
Doni al Sole bellezza, al giorno gioia.*

*Te Dea, te la Britannia Isola adora,  
Come ha sovente ella ogni ben suo esausto,  
E spesso t'ha di morte in campi cerco!  
Nuno pensa il tuo possente pregio  
A troppo caro prezzo esser comprato.  
Puo sopra esteri monti il Sole i grappoli  
Per dolce sugo maturare a vino;  
Di boschi di cedrati ornare il suolo,  
Gonfiar la grassa oliva in flutti d'olio;  
Non invidiamo il piu servente Clima  
Dell' Etere piu dolce in dieci gradi;  
Di nostro Ciel maledizion non duolmi,  
Ne a Noi in capo Pleiadi ghiacciate,  
Corona Libertà la Britann' Isola,  
E fa sue steril bianche rupi ridere.*

*Le torreggianti Moli altrui diletto,  
E le superbe ambiziose Cupole,*

Starves, in the midst of nature's bounty curst,  
And in the loaden vineyard dies for thirst.

Oh Liberty, thou Goddess heavenly bright,  
Profuse of bliss, and pregnant with delight!  
Eternal pleasures in thy presence reign,  
And smiling Plenty leads thy wanton train;  
Eas'd of her load Subjection grows more light,  
And Poverty looks chearful in thy fight;  
Thou mak'st the gloomy face of Nature gay,  
Giv'st beauty to the Sun, and pleasure to the Day.

Thee, Goddess, thee, *Britannia's* Isle adores;  
How has she oft exhausted all her stores,  
How oft in fields of death thy presence sought,  
Nor thinks the mighty prize too dearly bought!  
On foreign mountains may the Sun refine  
The Grape's soft juice, and mellow it to wine,  
With Citron groves adorn a distant soil,  
And the fat Olive swell with floods of oil:  
We envy not the warmer clime, that lies  
In ten degrees more indulgent skies,  
Nor at the coarseness of our heaven repine,  
Tho' o'er our heads the frozen *Pleiads* shine:  
'Tis Liberty that crowns *Britannia's* Isle,  
And makes her barren rocks, and her bleak mountains smile.

Others with towering piles may please the sight;  
And in their proud aspiring domes delight;

## 54. POEMS on several OCCASIONS.

Un gentil colpo a una vil tela dare,  
 Od insegnar Sassi animati a vivere.  
 D'Europa sul destin vegliar Britannia  
 Ha cura, e bilanciar gli Emuli Stati;  
 Di guerra minacciare arditì Regi;  
 Degli afflitti Vicini udire i preghi.  
 Dano, e Sveco attaccati in fiere Allarme  
 Di lor armi pietose benedicono  
 La prudente Condotta, e 'l buon Governo.  
 Tosto che poi le nostre Flotte appaiono,  
 Cessano tutti i lor spaventì, e in Pace  
 Tutto il Settentrional Mondo si giace.

L'ambizioso Gallo con segreto  
 Tremito vede all' aspirante sua  
 Testa mirar di lei il Gran Tonante,  
 E volentieri i suoi divini Figli  
 Vorrebbe disuniti per straniero  
 Oro, o pur per domestica contesa.  
 Ma acquistare, o dividere in van provasi,  
 Cui l'arme di Nafsò, e 'l senno guida.

Del nome acceso, cui sovente ho trovo  
 Remoti Climi, e lingue risonare,  
 Con pena imbriglio mia lottante Musa,  
 Che ama lanciarsi in piu ardità prova.

Ma io di già horvi turbato assai,  
 Ne tentar oso un piu sublime Canto.  
 Più dolce Thema il basso verso chiedemi,  
 Fioriti prati, o gorgoglianti rivi,  
 Mal proprio per gli Eroi: che i Carmi eterni  
 Qual di Virgilio, o Vostri onorar dehbono.

A nicer touch to the stretcht canvas give,  
 Or teach their animated rocks to live:  
 'Tis *Britain's* care to watch o'er *Europe's* fate,  
 And hold in balance each contending state,  
 To threaten bold presumptuous kings with war,  
 And answer her afflicted neighbours' pray'r.  
 The *Dane* and *Swede*, rous'd up by fierce alarms,  
 Bless the wise conduct of her pious arms:  
 Soon as her fleets appear, their terrors cease,  
 And all the northern world lies hush'd in peace.

Th' ambitious *Gaul* beholds with secret dread  
 Her thunder aim'd at his aspiring head,  
 And fain her godlike sons wou'd disunite  
 By foreign gold, or by domestick spite;  
 But strives in vain to conquer or divide,  
 Whom *Nassau's* arms defend and counsels guide.

Fir'd with the name, which I so oft have found  
 The distant climes and different tongues resound,  
 I bridle in my strugling Muse with pain,  
 That longs to launch into a bolder strain.

But I've already troubled you too long,  
 Nor dare attempt a more advent'rous song.  
 My humble verse demands a softer theme,  
 A painted meadow, or a purling stream;  
 Unfit for Heroes; whom immortal lays,  
 And lines like *Virgil's*, or like yours, shou'd praise.

Milton's.